**Отзыв**

**о выпускной квалификационной работе магистра лингвистики**

**ИСИКАВА ЮКИКО на тему: «Значение и употребление русских дательного и предложного падежей на фоне японского языка»**

Тема, выбранная Юкико Исикава для исследования в выпускной квалификационной работе, связана с функционально-семантическим подходом к изучению русского языка в целях его преподавания и соответствует основным тенденциям развития этого направления лингвистики.

Цель исследования состояла в выявлении значений русских дательного и предложного падежей и анализе их употребления на фоне японского языка. В работе представлена типология частных значений дательного и предложного падежей и проанализировано (на примере дательного падежа с предлогом «по» и предложного падежа с предлогом «в») употребление их в современном письменном тексте.

Анализируя употребление дательного и предложного падежей в предложениях, взятых из произведений Бориса Акунина и Сергея Довлатова на фоне перевода на японский язык, Юкико Исикава описывает особенности русских синтаксем и устанавливает соответствие формального выражения падежных отношений в двух языках.

Структурно рецензируемая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. В первой главе автор глубоко и подробно анализирует научную литературу, посвященную изучению падежных значений, рассматривает различные подходы к исследованию проблемы в работах А.М. Пешковского, Р. Якобсона, Ч. Филлмора, А.А. Зализняка, Н.Ю.Шведовой, Е.В. Клобукова, М.А. Шелякина, М.В. Всеволодовой, Г.А.Золотовой. На основе анализа этих подходов Юкико Исикава выбирает уровень сопоставления падежных значений, пригодный для анализа на фоне японского языка, не относящегося к языкам флективного типа. Кроме того, в первой главе описаны, также на основе анализа теоретических работ, способы выражения падежных отношений в японском языке. Во второй главе представлен анализ употребления падежей в современном русском письменном тексте. Анализ проводится на примере падежных конструкций, выражающих в основном сирконстантные, а не актантные денотативные роли. Эти конструкции в русском языке обладают некоторой независимостью от способа выражения предиката и его сочетаемости. Таким образом, выявлены особенности перевода на японский язык транзитива, темпоратива, дистрибутива, признака, каузирующего логический результат познавательного действия, рубрикатива и коррелятива (для дательного падежа с предлогом «по»); локатива, темпоратива, ситуатива, субъекта, предицирующего компонента в нескольких моделях, признакового компонента, обозначающего внешнее покрытие лица или предмета, лимитатива, критерия оценки (для предложного падежа с предлогом «в»). Кроме того, установлены соответствия формального выражения этих значений в двух языках и систематизированы способы перевода русских синтаксем (с помощью послелога, с помощью частицы, префиксальным и суффиксальным способами). При анализе русских синтаксем на фоне японского перевода проявилась самостоятельность суждений автора работы. Во второй главе автор также демонстрирует успешное применение полученных и обобщенных в первой главе знаний к самостоятельному лингвистическому анализу.

В целом следует заключить, что поставленная цель работы достигнута, все задачи выполнены. Результаты исследования и его материалы будут востребованы и найдут практическое применение в преподавании русского языка как иностранного.

Считаю, что выпускная квалификационная работа магистра лингвистики Исикава Юкико является цельным, законченным исследованием молодого специалиста с хорошим потенциалом. Работа отвечает всем требованиям, предъявляемым к магистерскому исследованию, и допускается к защите.

Научный руководитель –

к.ф.н., доц., доц. Е.В. Соколова